

СПОРАЗУМЕНИЕ
МЕЖДУ
ПРАВИТЕЛСТВОТО НА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ
И
ПРАВИТЕЛСТВОТО НА ДЪРЖАВАТА КУВЕЙТ
ЗА ИКОНОМИЧЕСКО И ТЕХНИЧЕСКО СЪТРУДНИЧЕСТВО

Правителството на Република България и правителството на Държавата Кувейт (наричани за кратко по-долу Страни по Споразумението).

Като приемат, че икономическото и техническото сътрудничество е основен и задължителен елемент в развитието на двустранни отношения на стабилна, дългосрочна основа и на взаимното доверие между двете Страни по Споразумението и съответните им народи.

Като считат, че настоящото Споразумение ще допринесе за развитието на икономическите отношения между тях в новата действителност и особено за увеличаването на взаимноизгодното икономическо, търговско, техническо и технологично сътрудничество.

Като желаят да насърчат и още повече да подсилят тяхното двустранно икономическо и техническо сътрудничество в интерес на народите си;

Като вярват, че присъединяването на Република България към Европейския съюз ще предостави нови възможности за разширяването на двустранното икономическо сътрудничество,

се договориха за следното:

*

Член 1

Страните по Споразумението ще насърчават по-нататъшното развитие на икономическото и техническото сътрудничество чрез предприемането на необходимите мерки.

Член 2

Областите на сътрудничеството, споменато в настоящото Споразумение, включват, без да се ограничават следното:

1. Насърчаване на установяването на икономически, финансови, банкови, промишлени и туристически услуги, проекти за техническо развитие, селско стопанство, транспорт, здравеопазване, научна дейност и технологии, околна среда, строителство, телекомуникации, енергетика, инвестиции и горско стопанство между двете държави.
2. Насърчаване на обмена на информация, свързана с технически проучвания;
3. Насърчаване на обмена и обучението на специалисти, необходими за конкретни програми за сътрудничество
4. Обмен на информация за програми и проекти чрез участието на предприемачи в изпълнението им.

Член 3

Страните по Споразумението ще насърчат икономическото и техническото сътрудничество между съответните си институции, включително юридическите им лица и установяването на съвместни предприятия и дружества в различни сфери на сътрудничество.

Член 4

Нищо от съдържанието на настоящото Споразумение няма да се тълкува като задължаващо която и да е било Страна да предостави на другата настояща или бъдеща полза от всякакво отношение, преференции или привилегии в резултат на:

а) всякакъв съществуващ или бъдещ общ пазар, зона за свободна търговия, митнически съюз или подобно международно споразумение, по което която и да е било Страна е или може да бъде член, като например Европейския съюз за България или Съвета за сътрудничество на държавите от Персийския залив (GCC) за Кувейт.

б) всякакво международно, регионално, под-регионално споразумение или друга договореност, свързана изцяло или главно с данъчно облагане или движение на капитала, или всякакво национално законодателство, свързано изцяло или главно с данъчно законодателство.

Член 5

Страните по Споразумението, в съгласие с приложимите закони и наредби във всяка от тях, ще насърчат обмена на посещения на икономически и технически представители и делегации между тях за укрепване на двустранното икономическо и техническо сътрудничество.

Член 6

Ако бъде сметнато за необходимо, двете Страни по Споразумението ще сключат конкретни споразумения, основаващи се на настоящото Споразумение, относно гореспоменатите области на сътрудничество и други специални проекти, които могат да бъдат договорени между тях.

Член 7

1. За осигуряване на изпълнението на настоящото Споразумение, ще бъде създадена Смесена комисия, състояща се от представители на двете Страни. Комисията ще се събира годишно по молба на която и да е било от Страните като редува столиците на двете Страни по Споразумението. Министерството на икономиката, енергетиката и туризма на Република България и Министерството на финансите на Кувейт ще заемат председателското място в Смесената комисия.
2. Смесената комисия ще има правото, извън всичко останало, да се занимава със следното:
 - а) да окуражава и координира икономическото и техническото сътрудничество между Страните по Споразумението;
 - б) да насърчава и разглежда предложения, които целят изпълнението на настоящото Споразумение и тези споразумения, които произтичат от него; и
 - в) да изработва препоръки за отстраняването на препятствията, които могат да възникнат по време на изпълнението на всякакво споразумение и проект, които могат да бъдат създадени в съгласие с настоящото Споразумение.
 - г) да установява нови възможности за развитие на двустранните икономически отношения.

Член 8

Всякакви спорове между Страните по Споразумението относно тълкуването или изпълнението на Споразумението ще се разрешават по мирен път чрез консултиране или преговори.

Член 9

1. Настоящото Споразумение влиза в сила на по-късната дата, на която всяка от Страните уведоми другата по дипломатически път, че конституционните изисквания за влизане в сила на настоящото Споразумение са били изпълнени.
2. Настоящото Споразумение може да се измени или преработи по взаимно съгласие на Страните и подобно изменение или преработено издание ще влязат в сила на датата, посочена от Страните по Споразумението съгласно законите и наредбите, приложими във всяка една от тях.
3. Настоящото Споразумение ще остане в сила за срок от пет (5) години и автоматично ще се подновява за подобен срок или срокове, освен ако, която и да е от Договарящите се страни уведоми другата с писмено предизвестие за намерението си да прекрати това Споразумение най-малко шест (6) месеца преди неговото прекратяване.

Член 10

С влизането си в сила това Споразумение ще замени Споразумението за икономическо и техническо сътрудничество между Република България и Държавата Кувейт, подписано на 17 март 1982 г.

Член 11

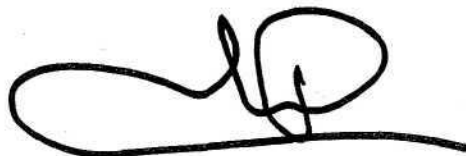
Прекратяването на настоящото Споразумение няма да засегне валидността или срока на всякакво конкретно споразумение, проекти или дейности, създадени съгласно настоящото Споразумение до завършването на такава конкретно споразумение, проекти или дейности.

Е СВИДЕТЕЛСТВО НА ГОРНОТО, долуподписаните лица, надлежно упълномощени от съответните правителства, положили подписа си под настоящото Споразумение.

Изпълнено Е Кувейт на 24 март 2010 г., отговарящо на 8. Рабиа. Ал. Ахр. 1431 г. Х., в два оригинални екземпляра на български, арабски и английски език, като всички текстове са еднакво достоверни. В случай на различие в тълкуването, английският текст ще има предимство.



От името на
правителството на
Република България



От името на
правителството на
Държавата Кувейт